

ФИЛОЛОГИЯ*(шифр научной специальности: 10.02.19)*

УДК 81

Г.Н. Острикова, Е.Н. Волобуева*Донской государственный**технический университет**г. Ростов-на-Дону, Россия**galina-ostrikova@rambler.ru**elizabethvolobueva11@gmail.com***ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОЦИЙ
ПРИ ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ
«ДНЕВНИК БРИДЖИТ ДЖОНС»*****[Galina N. Ostrikova, Elizaveta N. Volobueva******Lexical means of emotion expression at translation******from English into Russian of the literary work “Bridget Jones's Diary”]***

It is considered the lexical means of expressing emotions in the literary translation from English into Russian. It covers the following issues: synonyms, antonyms, borrowed words and interjections. The study of these means of expression in the aspect of translation is based on a novel "Bridget Jones's Diary" by Helen Fielding. The analysis revealed that these means of expressing emotions are percent-wise, and are used almost as much as the actual emotionally coloured vocabulary. The conclusion can be drawn that the methods of translation mostly used are variant correspondence due to the need to choose the appropriate context equivalent and concretization due to a wide-spread polysemy of words in the English language. It is important to note that within the framework of a literary text, the studied lexical elements acquire emphasized shades of meaning an author adds, which give them a special emotional and expressive colour.

Key words: emotional breadth, literary text, translation, synonyms, antonyms, borrowed words, interjections.

В современном мире, находящемся на этапе развития информационного общества, информация – одно из необходимых условий жизнедеятельности человека, и если необходимо максимально извлечь из сообщения сведения, то следует учитывать все аспекты информации, включая и эмоциональный аспект. Наиболее высокой эмоциональностью отличаются тексты художе-

ственных произведений, основной целью которых является воздействие на воображение читателя. Успешность и эффективность получения всей информации, скрытой в послании писателя, во многом зависит от понимания всего смысла написанного, то есть от понимания отношения автора к тому, что он описывает. Осуществление этого возможно благодаря эмоциям, несущим часть информации и находящим отражение в лексике и грамматике. В некоторых случаях только с помощью эмоций можно разгадать и «дополучить» те сведения, которые не выражены напрямую.

Важное место среди эмотивных средств языка занимают лексические средства, так как именно они помогают писателю вызвать у читателя эмоциональный отклик, передать свой замысел и сделать описываемую картину более выразительной. Передача эмоций может проходить различными путями: с помощью эмоционально-экспрессивной и оценочной лексики, стилистически окрашенной лексики, междометий, а также посредством заимствованных слов.

Как в русском, так и в английском языке есть слова, которые наряду с обозначением какого-либо понятия, еще и выражают отношение говорящего к нему. Слова подобного рода относятся к эмоциональной или эмоционально-оценочной лексике. Характерной чертой таких слов является то, что они изначально эмоционально окрашены, в них заключается положительная или отрицательная оценка, которая и отличает их от стилистически нейтральных слов. Не все эмоциональные слова, лексическое значение которых включает в себе некую оценку, относятся к эмоциональной лексике. Исследователи считают, что такие слова, как *kind, polite, rude* содержат оценку, но неэмоциональны; а слова *wow, cool, oh* – наоборот [2, с.121-123]. Согласно Г.М. Галкиной-Федорук, в составе эмоциональной лексики можно выделить следующие группы:

1. Слова-характеристики, выражающие негативные эмоции, как *ужасный, отвратительный, негодяй, мерзавец, уродливый*, и слова-характеристики, выражающие положительные эмоции, такие как *дорогой, милый, счастье, краса*.
2. Нейтральные слова, наделенные яркой эмоциональной окраской, при метафорическом употреблении или при выражении эмоции «ласки», часто при обращении, например: *моя радость, счастье мое, луна моя, ангел мой*. Нейтральные слова употребляют также и для выражения негативных эмоций: *тряпка, кляча, овоц, лось, медведь, змея*.

3. Слова с особыми эмоциональными суффиксами, которые передают положительные или отрицательные эмоции, как например: *березонька, зайка, мамочка, лесище, детина* [2, с. 105-106].

Примечательно, что автор может сделать свой текст эмоционально насыщенным не только посредством эмоционально-оценочной лексики, но также и с помощью синонимов и антонимов, заимствований и междометий. Данные средства выражения эмоций были рассмотрены на материале художественного произведения «Дневник Бриджит Джонс» Хелен Филдинг в переводческом аспекте. Основным методом исследования послужил описательный метод с применением приемов наблюдения, интерпретации и сопоставления, а кроме того использовалась методика количественного подсчета.

Согласно терминологическому словарю-тезаурусу по литературоведению, синонимы представляют собой слова, которые являются однозначными или имеют близкое по смыслу значение, а также «являются одним из важнейших средств создания и выражения оттенков художественной мысли» [5]. Употребление в художественном тексте стилистических синонимов, слов отличающихся стилистической окраской и содержащих оценочный элемент, – распространенный прием, используемый для достижения нужного эффекта. Это объяснимо тем, что синонимичные ряды могут уточнять мысль или передавать ее различные смысловые оттенки, выражать оценку или отношение автора, обозначать интенсивность признака, служить для усиления экспрессии [7, с. 144-145]. Например:

*He's one of these **super-doooper top-notch** lawyers* [8].

*Он один из этих **крутых первоклассных** юристов.*

В настоящем примере синонимы *super-doooper/крутой* и *top-notch/первоклассный*, относящиеся к разговорной лексике, помогают при переводе создать атмосферу восхищения и легкости, с которой героиня общается с Бриджит. Слово *top-notch* переведено на русский язык как *первоклассный* путем конкретизации, а для лексической единицы *super-doooper* найден функциональный аналог в виде слова *крутой*. Синонимы английского языка передаются окказиональными синонимами русского языка, вызывающими сходную реакцию у читателя.

*Work – once merely an annoying **nuisance** – has become an agonizing **torture*** [8].

Работа, которая раньше была просто досадной неприятностью, стала мучительной пыткой.

Благодаря употреблению окказиональных синонимов *nuisance/неприятность* и *torture/пытка* появляется особая экспрессивная динамика эмоций, с помощью которой читатель может лучше понять чувства, охватившие героиню. В этом примере происходит сочетание лексических средств со стилистическим приемом градации, что также придает тексту несомненную экспрессию. Исследователи отмечают, что «определенное влияние на повышение выразительности эмоций оказывает и стилистический прием градации, при котором значение последующего элемента высказывания усиливает значение предыдущего элемента» [3, с.165].

Аналогичная ситуация обстоит и с антонимами, которые тоже могут быть использованы для придания тексту большей выразительности. Согласно Большой российской энциклопедии, «антонимия – семантические отношения языковых единиц, в основе которых лежат ассоциации по контрасту. Они выражают предельную степень отрицания между сопоставимыми членами симметричных пар» [1]. Одним из распространенных способов выражения антонимических отношений является использование существительных с противоположными значениями. Например:

I was just standing waiting for my coat, reflecting on how much difference the presence or absence of a diamond-patterned sweater can make to someone's attractiveness, when I felt hands lightly on my waist.

Я стояла в гардеробе, размышляя о том, как сильно может повлиять на чью-то привлекательность наличие или отсутствие свитера с узорным рисунком, когда почувствовала чьи-то руки на своей талии.

Здесь приведенные антонимы *presence/наличие* и *absence/отсутствие* помогают более контрастно выразить удивление Бриджит преобразованием Марка. На русский язык они переводятся с помощью конкретизации. Или например:

I can understand weight coming off – it could have evaporated or passed out of the body into the toilet – but how could it be put on?

Я могу понять, когда вес уменьшается: лишнее могло бы испариться или отправиться в унитаз, но как он мог увеличиться?

В этом предложении антонимическая пара глаголов *put on* (увеличиться) и *come off* (уменьшиться) использована для того, чтобы усилить ироническое

недоумение героини из-за прибавки в весе. При переводе также применен прием конкретизации и замена части речи: герундий, отглагольная часть речи, переведена глаголом в настоящем времени.

*And if, for example, you had a problem or things were not working out, instead of **straining** or **becoming angry** you should just **relax** and feel your way into the Flow and everything would work out[8].*

*И если, например, у вас возникла какая-то проблема или что-то не получилось, вместо того, чтобы **напрягаться** или **злиться**, просто **расслабьтесь**, абстрагируйтесь, и все будет как надо.*

В данном примере противопоставление синонимов *straining/напрягаться* и *becoming angry/злиться* их антониму *relax/расслабиться* помогает более ярко передать эмоциональный контраст между обычной реакцией героини и установкой поведения, которой Бриджит хочет следовать. До сих пор считается, что взаимосвязь таких явлений, как синонимия и антонимия которые являются двумя выражениями одной сущности, исследованы в отечественном языкознании недостаточно глубоко [6, с. 3]. При переводе описываемых единиц использовалась замена частей речи, а значение слов передано с помощью эквивалентов в языке перевода.

Следующее лексическое средство, которое тоже служит цели выражения эмоций, – это заимствованные слова. Использование заимствований в текстах художественной литературы является необходимым для передачи национального колорита, а иногда и для достижения комического эффекта. Интересно, что многие заимствования на современном этапе уже зафиксированы в словарях русского языка, что устраняет необходимость использовать транскрипцию или транслитерацию для их перевода. Например:

*Have never messaged Daniel Cleaver before but brilliant thing about messaging system is you can be really quite cheeky and informal, even to your **boss** [8].*

*Я еще никогда не писала Дэниелу Кливеру, но что потрясающего в обмене сообщениями, так это то, что ты можешь быть развязным даже в переписке со своим **боссом**.*

Здесь использование при переводе заимствованного слова *босс* придает некоторую легкость ироничному высказыванию, и ввиду того, что данный эквивалент легче произнести, чем другие аналоги, делает речь героини более непринужденной и живой.

11 a.m. **Office.** *Oh my God. Daniel Cleaver just sent me a message* [8].

11 вечера. **Офис.** *О, Боги. Дэниел Кливер только что написал мне.*

Перевод английского слова *office* заимствованием *офис* обусловлено его частым использованием в социальной жизни человека.

Called Mum up to confront her about the late-in-life smoothie I saw her with after our lunch [8].

Позвонила маме поговорить о запоздалом смузи, с которым я видела ее после ланча.

В данном примере использование в переводе заимствованных слов *смузи* и *ланч* обусловлено тем, что эти слова прочно закрепились в речи современной молодежи и что они сохраняют её эмоционально-экспрессивные оттенки. Такие слова придают описанию аутентичный характер и актуализируют текст во времени и пространстве.

Ярким лексическим средством репрезентации эмоций являются междометия, которые, согласно словарю лингвистических терминов, сами по себе не обозначают предметы мысли, а выражают побуждения, чувства и эмоции, не называя их [4]. Междометия часто используются для наиболее быстрого и простого выражения реакции человека на различные явления или для выражения какого-либо волеизъявления: требования, желания, повеления, побуждения, запрета, приветствия, прощания, зова, оклика и других. Активное использование междометий в художественных текстах современных писателей объясняется их способностью усилить то или иное эмоциональное состояние литературного героя или придать дополнительный эмоциональный оттенок высказыванию. Например:

I. Um. Are you reading any' ah . . . Have you read any good books lately?' he said. Oh, for God's sake [8].

Я...Э-эм...Вы читаете что-н... Читали что-нибудь стоящее?», – спросил Марк. Ох, ради бога.

Междометия *Um/Э-эм, Oh, for God's sake/Ох, ради бога* передают незаинтересованность героя и его нежелание вести разговор.

'Oh, hello, darling. I was just ringing to see what you wanted for Christmas.'[8].

О, здравствуй, милая. Я просто звоню узнать, что бы ты хотела получить на Рождество.

Междометие *oh/O* в совокупности с эмоционально окрашенным обращением *darling/милая* придают исходному тексту легкую авторскую иронию, помогающую лучше понять способ общения матери Бриджит с ней и нежелание главной героини вести с ней разговор.

Yuk. Every time my mother's rung up for weeks it's been, 'Of course you remember the Darcys, darling [8].

Вот же! Каждый раз вот уже несколько недель, когда моя мама звонит мне, происходит одно и то же: «Конечно, ты помнишь семью Дарси, дорогая».

Междометие *Yuk/вот же* выражает в предложении чувство досады и неприятия. Способ перевода в настоящем примере – функциональный аналог.

Важно отметить, что в большинстве случаев способом перевода исследуемого материала является вариантное соответствие ввиду необходимости выбора соответствующего контексту эквивалента или смысловая конкретизация, обусловленная обширной многозначностью слов английского языка.

Таким образом, передача эмоций на лексическом уровне при переводе романа «Дневник Бриджит Джонс» Хелен Филдинг выражается как посредством самой эмоционально-экспрессивной и оценочной лексики, так и с помощью междометий, заимствованных слов, синонимов и антонимов. Группа эмоциональной лексики в нашем материале является наиболее многочисленной из рассматриваемых нами лексических средств выражения эмоций, 62% приходится на слова-характеристики и стилистически окрашенную лексику, передающую эмоциональное состояние героев. А 30% составляют междометия, по 3% – синонимы и заимствования из английского языка и 2% – антонимы. В общей сложности не собственно эмоциональные лексические единицы, а именно синонимы, антонимы, заимствования и междометия, также активно участвующие в выражении эмоций, составляют 38% всех рассматриваемых лексических средств.

Несмотря на то что такие средства не всегда напрямую передают эмоции, с их помощью воссоздается передаваемая автором атмосфера быта и событий, национальный колорит, добавляется образность и экспрессивность высказываниям, что способствует адекватному пониманию читателем чувств персонажей и самого автора. Выразительность слов в произведениях художественной литературы отличается от экспрессии тех же слов в обычной речи, так как в рамках художественного контекста лексические элементы приобретают добавочные авторские оттенки значения, которые придают им особую эмоциональную и экспрессивную окраску.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. Большая российская энциклопедия. [Электронный ресурс]: <https://bigenc.ru/linguistics/text/701820>. Дата обращения: 25.01.2019
2. *Галкина-Федорук Г.М.* Об экспрессивности и эмоциональности в языке // Профессору Московского Университета академику В.В. Виноградову (сб. статей). М.: Изд-во МГУ, 1958.
3. *Острикова Г.Н.* Об экспрессивности энантиосемичных лексических фразеологизмов в немецком языке // Гуманитарные и социальные науки. 2013. № 4.
4. Словарь лингвистических терминов. 2012. [Электронный ресурс]: <https://slovar.cc/rus/term/1464224.html>. 25.01.2019
5. Терминологический словарь-тезаурус по литературоведению. [Электронный ресурс]: <http://niv.ru/doc/dictionary/literary-terminology/fc/slovar-209-1.htm#zag-655>. Дата обращения: 26.01.2019
6. *Федосов Ю.В.* Принципы построения идеографического антонимо-синонимического словаря русского языка : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Волгоград, 2002.
7. *Эбзеева Ю.Н., Ленько Г.Н.* Лексические средства выражения эмотивности (на материале текстов художественных произведений современных английских, французских и немецких авторов) // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2016. № 1.
8. *Fielding H.* Bridget Joness Diary [Электронный ресурс]: https://royallib.com/read/Fielding_Helen/Bridget_Joness_Diary.html#0. Дата обращения: 25.01.2019

R E F E R E N C E S

1. Great Russian Encyclopedia. [Electronic resource]: <https://bigenc.ru/linguistics/text/701820>. Access Date: 1/25/2019
2. *Galkina-Fedoruk G.M.* About expressiveness and emotionality in the language // Academician V.V. Vinogradov (collected articles). M.: Publishing House of Moscow State University, 1958.
3. *Ostrikova G.N.* On the expressiveness of enantiosemic lexical phraseological units in the German language // *The Humanities and Social Sciences*. 2013. No 4.
4. Dictionary of linguistic terms. 2012. [Electronic resource]: <https://slovar.cc/rus/term/1464224.html>. 01/25/2019
5. Terminological thesaurus on literary criticism. [Electronic resource]: <http://niv.ru/doc/dictionary/literary-terminology/fc/slovar-209-1.htm#zag-655>. Access Date: 01/26/2019
6. *Fedosov Yu.V.* Principles of the Construction of the Ideographic Antonymic-Synonymous Dictionary of the Russian Language: thesis abstract. Volgograd, 2002.
7. *Ebzeeva Yu.N., Lenko G.N.* Lexical means of expressing emotiveness (on the material of the texts of works of art of modern English, French and German authors) // *Bulletin of Peoples' Friendship University of Russia. Series: Russian and foreign languages and methods of their teaching*. 2016. No 1.
8. Fielding H. Bridget Joness Diary [Electronic resource]: https://royallib.com/read/Fielding_Helen/Bridget_Joness_Diary.html#0. Access Date: 1/25/2019

20 марта 2019 г.
